

Séance du Conseil communal du 8 juillet 2022

Anwesend I Présents : Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen I échevins), Rizo Agovic, , Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte I conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär I secrétaire communal)

Abwesend und entschuldigt I Absent et excusé (vote par procuration): Idette Cattivelli, Yves Fiorelli (Gemeinderäte I conseillers)

Au sujet de la reconversion des anciennes friches industrielles, la Commune de Schifflange, ensemble avec la Ville d'Esch, avaient lancé un concours auprès de la population en vue de trouver une dénomination pour ce nouveau site. Des 365 propositions retenues le choix du jury est tombé sur « Metzschmelz ». La deuxième place revient à la dénomination « Feierstöppler » et la troisième au nom « Stolwierk ». Lors d'un petit acte officiel sur le site-même en date du 27 juin 2022, les bourgmestres d'Esch-sur-Alzette et de Schifflange ont proclamé le nouveau nom du site et ont remis les prix aux trois gagnants du concours. Le Conseil communal de Schifflange approuve cette nouvelle dénomination du site par vote unanime.

Dans le même contexte, le conseil communal se prononce en faveur d'un **droit de préemption** dans le cadre de la vente der terrains de l'ancien site sidérurgique Esch/Schifflange, désormais dénommé « Metzschmelz », par son propriétaire Arcelor/Mittal à la Société de Développement AGORA.

Le Conseil communal approuve 5 **devis rectificatifs et devis supplémentaires**, à savoir :

- Devis estimatif relatif à l'acquisition de mobilier pour les bureaux du service de l'urbanisme et du développement durable (TTC arrondi 20.000,00.- €) ;
- Devis relatif à la remise en valeur de la locomotive historique de l'ARBED et ses 3 wagonnets de minières « Buggis » (Total arrondi 60.000,00.- €) ;
- Devis estimatif rectificatif relatif au projet « D'So vum Marxeweier » (TTC 647 860,00.-€) ;
- Devis supplémentaire relatif à la construction d'un accès à la piste cyclable depuis la rue du Canal (Total arrondi : 60.000,00.- €) ;
- Devis supplémentaire relatif à la construction d'une piste cyclable (Total arrondi : 450.000,00.- €).

- Un acte d'échange entre le Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique et la Commune de Schiffflange concernant une maison d'habitation, sise 18, rue de la Forêt, une parcelle de terre labourable « A Schetzelen » et une parcelle place-voirie sise dans l'avenue de la Libération (propriétés évaluées à 590.300.- €).
La Commune cède au Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique une maison d'habitation sise 13, rue du pont au prix fixé à 801.000.-€.
Considérant que les immeubles ont des valeurs différentes, le Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique doit payer une soulte à raison de 2010.700 € à la Commune ;
- Un acte de vente entre consorts Vitali-Streveler et la Commune de Schiffflange concernant une parcelle de jardin sise « Bei Schmetbusch » (prix de vente de 4.050.- €) ;
- Un acte de vente entre le Fonds du Logement et la Commune de Schiffflange concernant une parcelle de jardin sise « Bei Schmetbusch » (prix de vente de 4.050.-€) ;
- Un acte de vente entre Monsieur Vincent Claude Thibaut Duruel et la Commune de Schiffflange concernant une maison d'habitation sise 23, rue de l'Eglise (prix de vente de 1.050.000.-€) ;
- Un acte de vente entre consorts Soisson, Kauffmann et la Commune de Schiffflange et Zhu-Ye concernant un immeuble sis 7, rue Belair, dont la partie vendeuse est devenue propriétaire dans le contexte de la succession Bodewing (la Commune pour 5%), et les époux Zhu-Ye (prix de vente 650.000.- €).

Afin de limiter l'utilisation des énergies fossiles primaires, le collège échevinal, ensemble avec le promoteur du lotissement « op de giele Géieren » ont convenu de renoncer à la mise en place d'un réseau de gaz. Le conseil communal approuve l'avenant à la convention, ainsi que l'avenant au projet d'exécution relatif à la mise en œuvre du PAP « Op de giele Géieren » à ce sujet.

De même plusieurs conventions trouvent l'approbation du conseil communal, à savoir :

- Entre la Commune de Schiffflange et Monsieur Tomasz Poisson, médecin généraliste, concernant le contrôle médical des enfants fréquentant l'enseignement fondamental de la commune de Schiffflange.
- Entre la Commune de Schiffflange et la maison des oeuvres concernant la mise à disposition de la grande salle du « Verainshaus » et des annexes sanitaires du "Verainshaus" sis 18, rue de la Forêt, N° cad 3250/8084, afin d'y faire fonctionner une partie des activités de la Maison Relais
- Entre la Commune de Schiffflange et le Syndicat d'Initiative et de tourisme concernant la gestion du « Tausch Schaf » qui consiste à échanger et à partager des objets afin qu'ils apportent une utilité et un plaisir aux autres
- Entre la Commune de Schiffflange et l'initiative Liewensufank a.s.b.l. concernant un service d'aide sociale dénommé « BabyPlus » qui consiste à offrir, à titre gratuit, un accompagnement par des professionnels de la petite enfance tout au long de la première année de vie de l'enfant.

- Entre la Commune de Schifflange et LuxConnect au sujet d'utilisation des fibres appartenant à LuxConnect afin d'améliorer les communications entre ses différentes installations et de valoriser et de développer de manière dynamique ses infrastructures.

Différents **subsidés extraordinaires** ont été accordés aux organisations suivantes :

- à l'a.s.b.l. « Association Nationale des Victimes de la route » (500.- €)
- à l'a.s.b.l. Médecins sans Frontières (500.- €)
- à la Fondation Luxembourg Air Rescue (500.- €)

Le Conseil communal se prononce en faveur du fonctionnement du **nouveau groupe de travail « Naturpaktteam »** qui se compose comme suit : 1 représentant du collège échevinal, 1 représentant de chaque parti politique, 1 représentant du personnel du Sudd, 1 garde-champêtre, 1 garde-forestier, 1 représentant de la commission de l'environnement, 1 représentant de la Maison des Jeunes, 2 représentants de groupement d'intérêt et 2 citoyens intéressés.

Les membres du conseil donne leur accord à la **réglementation de la circulation** sur le territoire de Schifflange pendant la période du 23 juillet 2022 au 29 juillet 2022 pendant laquelle aura lieu la fête publique « **European People's Festival** » et ceci dans le contexte d'Esch2022. Le présent règlement sera transmis à Madame la Ministre de l'Intérieur et Monsieur le Commissaire de Police à Schifflange, qui est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Différents **avenants au règlement de la circulation** trouvent l'approbation du conseil communal concernant

- la renommation de la rubrique « Chemin le long des chemins de fer entre la cité Op Hudelen et l'avenue de la Libération » et l'installation d'un chemin obligatoire pour cycliste et piétons dans celle-ci.
- Une interdiction de circulation dans la rue de la gare
- L'installation de deux arrêts de bus dans l'avenue de la Libération
- L'interdiction de stationnement dans la rue de Noertzange

De plus un **contrat de location** entre l'Administration communale de Schifflange et Madame Andrea Marques concernant l'emplacement de stationnement N°81 sis au sous-sol du CCAMR, trouve l'approbation du conseil.

Le conseil communal approuve et signe le **procès verbal** de la réunion du conseil communal en date du 03 juin 2022.

Les membres du conseil prennent connaissance des **correspondances** suivantes :

- d'une lettre de la part du CSV annonçant des changements au niveau de leurs représentants au sein de différentes commissions consultatives. Madame Anne Lecuit est remplacée par Madame Peggy Wilmes auprès de la commission à l'égalité des chances. Madame Viktoria Gerth est remplacée par Madame Marta Nogueira dans la Commission scolaire. Dans la commission des citoyens, Monsieur Pierrot Feiereisen deviendra membre suppléant et Madame Maria Ungureau deviendra membre effectif.

- d'une lettre de la part de l'Industriekultur-CNCI a.s.b.l. au sujet du classement des anciennes friches industrielles Esch/Schiffange et de la lettre-réponse conjointe de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la commune de Schiffange
- d'une rétrospective de l'exposition des peintures de M. Adolphe Deville à Drusenheim
- du rapport d'activités du CGDIS pour le mois de mai
- d'une lettre de remerciement pour le subside extraordinaire alloué à l'a.s.b.l. Fleegeelerten Lëtzebuerg
- d'une lettre de remerciement pour le subside extraordinaire alloué à la « Fleegeestatioun fir wëll Déieren »
- d'une lettre de remerciement de la part du HBCS pour le soutien de la part de la Commune à l'occasion de l'organisation de la marche gourmande en date du 12.06.2022
- du rapport d'activité 2021 du SIDOR
- du rapport d'activité 2021 de l'a.s.b.l. SOS Faim
- du rapport d'activité 2021 du KJT
- du rapport d'activité 2021 de la RIAL

Gemeinderatssitzung vom 8. Juli 2022

Betreffend der Umnutzung der ehemaligen Industriebrachen hatte die Gemeinde Schiffingen, zusammen mit der Stadt Esch einen Wettbewerb unter der Bevölkerung ausgeschrieben, um einen Namen für diesen neuen Standort zu finden.

Von den 365 eingegangenen Vorschlägen entschied sich die Jury für „Metzeschmelz“. Der zweite Platz ging an den Namen „Feierstëppler“ und der dritte Platz an „Stolwierk“. In einem offiziellen Schreiben vom 27. Juni 2022 verkündeten die Bürgermeister von Esch-sur-Alzette und Schiffingen den neuen Namen des Ortes und überreichten die Preise an die drei Gewinner des Wettbewerbs. Der Gemeinderat von Schiffingen billigt diese neue Benennung des Standorts durch einstimmige Abstimmung.

Im gleichen Zusammenhang spricht sich der Gemeinderat für ein **Vorkaufsrecht** im Rahmen des Verkaufs der Grundstücke des ehemaligen Stahlstandorts Esch/Schiffingen, der nun „Metzeschmelz“ genannt wird, durch seinen Eigentümer Arcelor/Mittal an die Entwicklungsgesellschaft AGORA aus.

Der Gemeinderat genehmigt 5 **angepasste und zusätzliche Kostenvoranschläge**:

- Kostenvoranschlag für die Anschaffung von Mobiliar für die Büros der Abteilung Stadtplanung und nachhaltige Entwicklung (inkl. Steuern, gerundet 20.000,000.- €);
- Kostenvoranschlag für die Aufwertung der historischen Lokomotive der ARBED und ihrer 3 Bergwerkswagen „Buggis“ (Gesamtkosten aufgerundet 60.000,00.- €);
- Angepasster Kostenvoranschlag für das Projekt „D'So vum Marxeweier“ (Gesamtkosten 647.860,00.- €);
- Nachtragskostenvoranschlag für den Bau eines Zugangs zum Radweg von der Kanalstraße aus (Gesamtkosten gerundet: 60.000,00.- €);
- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für den Bau eines Radwegs (Gesamtbetrag aufgerundet: 450.000,00.- €);

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen die folgenden notariellen Urkunden:

- Eine Tauschurkunde zwischen dem „Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catolique“ und der Gemeinde Schifflingen über ein Wohnhaus 18, rue de la Forêt, eine Parzelle Ackerland „A Schetzelen“ und eine Parzelle Platz-Pförtnerie in der „Avenue de la Libération“ (Immobilien, die auf 590.300.- €; geschätzt werden).
Die Gemeinde überträgt dem „Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique“ ein Wohnhaus 13, rue du Pont zum Preis von 801.000.- €;
Da die Immobilien unterschiedliche Werte haben, muss der „Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique“ eine Ausgleichszahlung in Höhe von 2010.700.- € an die Gemeinde leisten;
- Eine Verkaufsurkunde zwischen den Konsorten Vitali-Streveler und der Gemeinde Schifflingen über eine Gartenparzelle „Bei Schmetbusch“ (Verkaufspreis 4.050.- €);
- Ein Kaufvertrag zwischen Herrn Vincent Claude Thibaut Duruel und der Gemeinde Schifflingen über ein Wohnhaus 23, rue de l'Eglise (Verkaufspreis von 1.050.000.- €);
- Ein Kaufvertrag zwischen den Konsorten Soisson, Kauffmann und der Gemeinde Schifflingen und Zhu-Ye über das Gebäude 7, rue Belair, dessen Eigentümer die verkaufende Partei im Rahmen der Bodewing-Erbschaft geworden ist (die Gemeinde zu 5%) und die Eheleute Zhu-Ye (Verkaufspreis 650.000.- €).

Um die Nutzung fossiler Primärenergieträger zu begrenzen, haben das Schöffenkollégium zusammen mit dem Bauträger der Wohnsiedlung „Op de Giele Géieren“ vereinbart, auf die Einrichtung eines Gasnetzes zu verzichten. Der Gemeinderat genehmigt den diesbezüglichen Nachtrag zur Konvention sowie den Nachtrag zum Ausführungsprojekt betreff der Umsetzung des PAP „Op de Giele Géieren“.

Ebenso finden mehrere Vereinbarungen die Zustimmung des Gemeinderats, nämlich:

- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und Herrn Tomasz Poisson, Hausarzt, über die medizinische Kontrolle der Kinder, die die Grundschulen der Gemeinde Schifflingen besuchen.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und der „Maison des oeuvres“ bezüglich der Bereitstellung des großen Saales des Vereinshauses und dessen sanitäre Nebenräume an der Adresse 18, rue de la Forêt, N° 3250/8084, um dort einen Teil der Aktivitäten der „Maison Relais“ durchführen zu können.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und dem „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ bezüglich der Verwaltung des „Tausch Schaf“, bei dem Gegenstände getauscht und geteilt werden können, damit sie anderen einen Nutzen und eine Freude bringen.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und der initiativ „Liewensufank“ a.s.b.l. bezüglich eines Sozialhilfedienstes mit der Bezeichnung „BabyPlus“, der darin besteht, kostenlos eine Begleitung durch Fachkräfte für Kleinkinderbetreuung während des gesamten ersten Lebensjahres des Kindes anzubieten.
- Zwischen der Gemeinde Schifflingen und LuxConnect über die Nutzung von Fasern die LuxConnect gehören, um die Kommunikation zwischen ihren verschiedenen Einrichtungen zu verbessern und ihre Infra-Strukturen aufzuwerten und dynamisch zu entwickeln.

Verschieden **außerordentliche Zuschüsse** wurden an folgende Organisationen vergeben:

- An die a.s.b.l. „Association Nationale des Victimes de la route“ (500.- €)
- An die a.s.b.l. Ärzte ohne Grenzen („Médecins sans Frontières“) (500.- €)
- An die Stiftung „Fondation Luxembourg Air Rescue“ (500.- €)

Der Gemeinderat spricht sich für die Arbeitsweise der **neuen Arbeitsgruppe „Naturpaktteam“** aus, die sich wie folgt zusammensetzt: 1 Vertreter des Schöffenkollégiums, 1 Vertreter jeder politischen Partei, 1 Vertreter des SUDD-Personals, 1 Parkwächter, 1 Förster, 1 Vertreter des Umweltausschusses, 1 Vertreter des Jugendhauses, 2 Vertreter von Interessengruppen und 2 interessierte Bürger.

Die Ratsmitglieder stimmen der **Verkehrsreglung** auf dem Gebiet von Schifflingen für den Zeitraum vom 23. Juli 2022 bis zum 29. Juli 2022, in der das öffentliche Fest **„European People's Festival“** im Rahmen von Esch2022 stattfinden wird zu. Diese Verordnung wird an die Innenministerin und den Polizeikommissar in Schifflingen weitergeleitet, die mit der Ausführung des vorliegenden Beschlusses beauftragt sind.

Verschiedene **Nachträge zur Verkehrsordnung** finden die Zustimmung des Gemeinderats:

- Die Umbenennung des Wegs entlang der Eisenbahn zwischen der Siedlung „Op Hudelen“ und der „Avenue de la Libération“ und die Einrichtung eines obligatorischen Wegs für Radfahrer und Fußgänger in diesem Teil.
- Ein Fahrverbot in der Bahnhofstraße.
- Die Einrichtung von zwei Bushaltestellen in der „Avenue de la Libération“.
- Ein Parkverbot in der „Rue de Noertzange“.

Des Weiteren findet ein **Mietvertrag** zwischen der Gemeindeverwaltung Schifflingen und Frau Andreia Marques über den Parkplatz Nr. 81 im Untergeschoss des CCAMR die Zustimmung des Rates.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet das **Protokoll** der Sitzung des Gemeinderats vom 03. Juni 2022.

Die Ratsmitglieder nehmen die folgende **Korrespondenz** zur Kenntnis:

- Ein Schreiben der CSV, in dem sie Änderungen bei den Vertretern in verschiedene beratende Kommissionen ankündigt. Frau Anne Lecuit wird in der Kommission für Chancengleichheit durch Frau Peggy Wilmes ersetzt. Frau Viktoria Gerth wird in der Schulkommission durch Frau Marta Nogueira ersetzt. In der Bürgerkommission wird Herr Pierrot Feiereisen stellvertretendes Mitglied und Frau Maria Ungureanu wird vollwertiges Mitglied.
- Ein Schreiben der Industriekultur-CNCl a.s.b.l. über die Klassifizierung der ehemaligen Industriebrachen Esch/Schifflingen und des gemeinsamen Antwortschreibens der Stadt Esch-sur-Alzette und der Gemeinde Schifflingen.
- Ein Rückblick auf die Ausstellung der Gemälde von Herrn Adolphe Deville in Drusenheim.
- Ein Tätigkeitsbericht des CGDIS für den Monat Mai
- Ein Dankeschreiben für den außerordentlichen Zuschuss, der der a.s.b.l. „Fleegeelteren Lëtzebuerg“ gewährt wurde.

- Ein Dankeschreiben für den außerordentlichen Zuschuss an die „Fleegestatioun fir wëll Déieren“.
- Ein Dankeschreiben des HBCS für die Unterstützung durch die Gemeinde anlässlich der Organisation des Gourmet-Marsches am 12.06.2022
- Der Tätigkeitsbericht 2021 des SIDOR
- Der Tätigkeitsbericht 2021 des a.s.b.l. SOS Hunger
- Der Tätigkeitsbericht 2021 des KJT
- Der Tätigkeitsbericht 2021 der RIAL